

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: турецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Башаран В.И. (Кафедра международных отношений, мировой политики и дипломатии, Высшая школа международных отношений и востоковедения), VIBasharan@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

В результате освоения дисциплины студент должен знать:

- особенности системы языка, способен выделять и анализировать единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функций (СК-4)
- законы развития языка, способен к диахроническому осмыслению и синхронному анализу языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка

Должен уметь:

В результате освоения дисциплины студент должен уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка.

Должен владеть:

В результате освоения дисциплины студент должен владеть:

- основами речевой профессиональной культуры;
- одним из иностранных языков на уровне профессионального общения;
- навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке
- знаниями о национальной культуре, истории и литературе страны изучаемого языка

Должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения дисциплины студент должен:

- демонстрировать знания о национальной культуре, истории и литературе страны изучаемого языка;
- осознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
- использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);
- нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОПК-4);
- к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания (ОПК-6)
- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.29 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 54 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 54 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 18 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Введение в дисциплину. Особенности перевода турецких текстов.	7	0	8	0	2
2.	Тема 2. Тема 2. Перевод и его трудности.	7	0	8	0	2
3.	Тема 3. Тема 3. Роль контекста при переводе. Многозначность	7	0	8	0	2
4.	Тема 4. Тема 4. Перевод заголовков.	7	0	8	0	2
5.	Тема 5. Тема 5. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика".	7	0	8	0	2
6.	Тема 6. Тема 6. Активный лексический запас переводчика	7	0	4	0	2
7.	Тема 7. Тема 7. Неологизмы, их семантические особенности и перевод.	7	0	4	0	2
8.	Тема 8. Тема 8. Перевод терминов.	7	0	4	0	2
9.	Тема 9. Тема 9. Перевод многофункциональных служебных слов.	7	0	2	0	2
	Итого		0	54	0	18

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Введение в дисциплину. Особенности перевода турецких текстов.

1. Грамматические, лексические и др. особенности официально-делового стиля турецкого языка.
2. Специфика грамматики.
3. Использование страдательного залога, сказуемого в 3-м лице,
4. Аффикс сказуемости -dir;
5. Употребление специфических временных форм глагола: -makta; - miştir;- acaktır;
6. Использование перифрастических форм глагола.
7. Лексический состав: терминологическая лексика и устойчивые словосочетания: существительное+существительное; прилагательное+существительное; глагол+существительное.
8. Особенности перевода.
- 9.Классификация контактов
10. Отличительные особенности общения на турецком деловом языке

Тема 2. Тема 2. Перевод и его трудности.

Перевод как вид переводческой деятельности в

современном мире. Специальные теории перевода. Классификация видов и подвидов перевода. Активный словарный запас.

Пассивный словарный запас.

Расширение словарного запаса. Что нужно иметь в виду переводчику при работе с определенными словами. Особенности предложений, пунктуация, синтаксис.

Тема 3. Роль контекста при переводе. Многозначность

1. Словарное соответствие.
2. Какие существуют типы смысловых отношений между словами.
3. Что такое контекст и в чем состоит его роль при переводе.
4. Какую сложность для переводчика представляют многозначные слова.
5. Что необходимо для перевода многозначных слов.
6. Особенность использования многозначных слов в предложениях.

Тема 4. Перевод заголовков.

1. Основная функция заголовка.
2. Трудность перевода газетных и журнальных заголовков.
3. Почему заголовок обычно переводят в конце работы над переводом статьи?
4. Особенности синтаксической структуры турецких заголовков.
5. Наибольшие трудности при переводе заголовков.
6. Особенности предложений, пунктуация, синтаксис.

Тема 5. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика".

1. Интернациональные слова.
2. "Ложные друзья" переводчика.
3. Группы, на которые подразделяются "ложные друзья" переводчика.
4. Их трудности.
5. Что нужно иметь в виду переводчику при работе с такими словами.
6. Особенности и трудности перевода с русского на турецкий, с турецкого на русский языки.

Тема 6. Активный лексический запас переводчика

Активный словарный запас.

Пассивный словарный запас.

Расширение словарного запаса.

Расширение словарного запаса: что нужно иметь в виду переводчику при работе с определенными словами. Особенности предложений, пунктуация, синтаксис.

Особенности и трудности перевода с русского на турецкий, с турецкого на русский языки.

Тема 7. Неологизмы, их семантические особенности и перевод.

1. Неологизмы
 2. Способы образования неологизмов.
 3. Переосмысление слов в языке.
 4. Роль заимствований в образовании неологизмов.
 5. Конверсия.
 6. Трудность перевода неологизмов, образованных с использованием фразеологизмов.
 7. Особенность политически корректных эвфемизмов.
 8. Особенности предложений, пунктуация, синтаксис.
- Особенности перевода.

Тема 8. Перевод терминов.

1. Требования, предъявляемые к терминам.
2. Классификация термины по своему строению.
3. Приемы, с помощью которых переводятся термины-словосочетания.
4. Многокомпонентные термины.
5. Особенности и трудности перевода с русского на турецкий, с турецкого на русский языки.
6. Особенности предложений, пунктуация, синтаксис.

Особенности перевода.

Тема 9. Перевод многофункциональных служебных слов.

1. Служебные слова.
 2. Особенности служебных слов.
 3. Функции служебных слов.
 4. Использование в предложениях служебных слов.
 5. Перевод выдержек из текста.
 6. Особенности и трудности перевода с русского на турецкий, с турецкого на русский языки.
 7. Особенности предложений, пунктуация, синтаксис.
- Особенности перевода.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Дополнительные материалы по турецкому языку - <http://de-fa.ru/turkish.htm>

Сайт национальной лиги переводчиков - <http://www.russian-translators.ru/>

Учебные материалы по турецкому языку - <http://yee.org.tr>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	При выполнении практических занятий по определенной теме необходимо: - Просмотреть записи по изученной теме, сделанные во время лекции; - Составить (при необходимости) план выполнения задания; - Изучить соответствующий материал; - Выписать и заучить незнакомые слова; - После окончания работы провести самоконтроль, чтобы выяснить прочность усвоения учебного материала.
самостоятельная работа	В самостоятельной работе студентов необходимо использовать закрепление пройденного материала, включая как грамматические правила, так и предложенную лексику. Рекомендуется также использовать аудио-материалы для отработки произношения. Дополнительная литература для чтения, предложенная студентам в ходе занятий, используется в качестве необходимого учебного материала для закрепления навыков чтения и письма.
экзамен	При подготовке к экзамену студентам рекомендуется повторить материал, пройденный в рамках курса, и материал, представленный преподавателем, а также изучить дополнительную литературу по пройденным темам. На экзамене студентам предлагается выполнить письменный перевод текста по пройденным темам с турецкого языка на русский. Объем текста - 1800-2000 знаков с пробелами, время, выделяемое на выполнение перевода текста, составляет 50 минут.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.29 Практический курс письменного перевода
второго иностранного языка*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: турецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Основная литература:

1. Штанов А.В., Турецкий язык: базовый курс. Ч. 1. Кн. преподавателя [Электронный ресурс]: учебник. В 4 ч. Ч. 1. В 2 кн. Кн. преподавателя / А.В. Штанов - М. : МГИМО, 2010. - 205 с. (Серия 'Восточные языки') - ISBN 978-5-9228-0599-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922805995.html>
2. Сарыгёз О.В., Турецкий язык. Практическая грамматика в таблицах [Электронный ресурс] / Сарыгёз О.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 416 с. - ISBN 978-5-7873-0456-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304565.html>

Дополнительная литература:

1. Дербишева З.К., Сравнительная грамматика русского и турецкого языков [Электронный ресурс] / Дербишева З.К. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 296 с. - ISBN 978-5-9765-2426-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976524262.html>
2. Беяева И. В., Иностраный язык в сфере профессиональной коммуникации : комплексные учебные задания [Электронный ресурс] / Беяева И. В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 132 с. - ISBN 978-5-9765-2616-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526167.html>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.29 Практический курс письменного перевода
второго иностранного языка*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: турецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.